



Juvenes Translatores

POKYNY PRE DEŇ KONANIA SÚŤAŽE

Súťaž Juvenes Translatores (JT) sa uskutoční online vo štvrtok 28. novembra 2024 od 10.00 do 12.00 hod. (stredoeurópskeho času). Ak sa z nejakého dôvodu nemôžete do súťaže zapojiť, informujte o tom čo najskôr tím JT prostredníctvom e-mailu (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

Pravidlá súťaže nájdete na oficiálnej webovej stránke JT (<http://ec.europa.eu/translatores>).

Ďalšie pokyny týkajúce sa **súťažného dňa** sú uvedené nižšie.

1. Súťaž bude prebiehať vo **štvrtok 28. novembra 2024** súbežne na viacerých miestach o tomto **miestnom čase**:

- od 8.00 do 10.00 hod. na Azorských ostrovoch,
- od 9.00 do 11.00 hod. v Portugalsku (okrem Azorských ostrovov), na Kanárskych ostrovoch a v Írsku,
- od 10.00 do 12.00 hod. v Belgicku, Holandsku, Luxembursku, vo Francúzsku (okrem ostrovov Réunion a Guadeloupe), v Nemecku, Španielsku (okrem Kanárskych ostrovov), v Taliansku, Rakúsku, Dánsku, vo Švédsku, v Českej republike, na Slovensku, v Maďarsku, Slovinsku, Chorvátsku, na Malte a v Poľsku,
- od 11.00 do 13.00 hod. na Cypre, v Grécku, Bulharsku, Rumunsku, Litve, Lotyšsku, Estónsku a vo Fínsku,
- od 13.00 do 15.00 hod na ostrove Réunion,
- vo francúzskych zámorských departementoch a územiach a v Karibskej časti Holandska: *platia osobitné pravidlá.*

2. Súťaž bude prebiehať takto:

Súťaž sa uskutoční v súlade s individuálnymi opatreniami, ktoré prijali školy [t. j. miestnosť, IT vybavenie (pozri pravidlá súťaže oddiel 1.4), dozorujúci učitelia atď.].

Preklady sa musia dokončiť v rámci oficiálneho času vyhradeného na súťaž. Ak sa však z technických príčin študent prihlási približne o 15 minút neskôr, malo by mu byť umožnené prekladať o rovnaký počet minút dlhšie. **Každý účastník by mal mať na preklad dve hodiny.** Ak sa z technických príčin prihlási neskôr, preklad nebude možné odoslať prostredníctvom súťažnej platformy 15 minút po vyhradenom čase, a preto ho bude potrebné ihneď zaslať e-mailom (pozri predchádzajúci text).

V deň súťaže sa **účastníci musia prihlásiť na súťažnú platformu** (<https://jt.ec.europa.eu>) **pomocou používateľského mena a hesla**, ktoré im boli pridelené pri registrácii (v e-maile zaslanom školám pri registrácii študentov; údaje sa dajú nájsť aj na platforme súťaže na stránke s prehľadom účastníkov za školu).

⚠ Účastníkom dôrazne odporúčame vyskúšať si prístup na súťažnú platformu ešte pred dňom súťaže tak, že sa na stránku prihlásia pomocou používateľského mena a hesla, ktoré im bolo pridelené. Upozorňujeme, že až do dátumu a času súťaže sa im nezobrazí žiadny text na preklad, ani nemôžu žiadny text ukladať. Cieľom je len to, aby si vopred overili, že nemajú problémy s prístupom na platformu súťaže.

⚠ Ak sa účastník prihlási do svojho profilu pred začiatkom súťaže (10.00 hod. stredo európskeho času), mal by pred začatím prekladu OBNOVIŤ stránku o 10.00 hod., aby sa text na preklad v zvolenom jazyku zobrazil na obrazovke v ľavom rámečku. Preklad treba vpísať do pravého rámečka. Po obnovení obrazovky na začiatku súťaže by sa pod rámečkmi prekladu mali objaviť aj tlačidlá „Uložiť preklad“ a „Odoslať KONEČNÝ preklad“.

⚠ Každý účastník si musí vybrať jazykovú kombináciu počas obdobia registrácie účastníkov na súťažnú platformu. Po termíne 19. novembra 2024 sa už zvolená kombinácia nedá zmeniť. Dôkladne si preto pred začiatkom súťaže skontrolujte, či sú tieto informácie na súťažnej platforme správne.

Účastníci budú prekladať **online** (nie na papier) a preklad odošlú prostredníctvom súťažnej platformy.

Pred uplynutím časového limitu by účastníci mali:

- **⚠ pravidelne ukladať svoje texty** počas trvania súťaže, a to kliknutím na tlačidlo „Uložiť preklad“,
- preložený text odoslať na súťažnú platformu, a to kliknutím na tlačidlo „Odoslať KONEČNÝ preklad“.

Po tomto kroku bude možné otvoriť súbor PDF na vytlačenie prekladu (táto možnosť sa objaví po krokoch „Uložiť preklad“ a „Odoslať KONEČNÝ preklad“).

Ak v dôsledku nepredvídaných okolností škola nebude môcť odoslať preklady v súlade s uvedeným postupom, kontaktujte e-mailom tím JT a požiadajte o inštrukcie.

3. Keď sa učiteľ po súťaži prihlási do školského účtu na súťažnej platforme (<https://jt.ec.europa.eu>) a prejde na **stránku s prehľadom účastníkov z danej školy**, bude mať možnosť **vykonať dodatočné úkony**, napríklad:
 - zobrazíť a stiahnuť preklady účastníkov,
 - stiahnuť potvrdenie o účasti (keď bude dostupné, pozri bod 11 ďalej),
 - alebo stiahnuť potvrdenie o osobitnom uznaní (ak účastník získa osobitné uznanie, pozri bod 12 ďalej).
4. V deň súťaže, 28. novembra, **budú mať všetky zúčastnené školy povinnosť zabezpečiť:**
 - aby sa na súťaži zúčastnili len zaregistrovaní študenti,
 - dozor nad študentmi počas prekladu,
 - aby sa na súťaži zúčastnili len študenti narodení v roku 2007,
 - vhodné priestory a vybavenie, IT vybavenie a personál na dozor nad študentmi v deň súťaže,

- aby sa účastníci a ich rodičia alebo iní zákonní zástupcovia oboznámili s týmito pravidlami a pokynmi a vyjadrili súhlas s nimi,
 - spravodlivé a nestranné podmienky konania súťaže.
5. Študenti **môžu používať tlačené slovníky a/alebo online slovníky (jednojazyčné alebo dvojazyčné).**

 **Môžu** sa používať tieto pomôcky:

- *tlačené slovníky a/alebo online slovníky.*

Účastníkom sa povoľuje používanie tlačенých a/alebo online slovníkov, keďže sú to nevyhnutné profesijné pomôcky. Používať sa môžu výkladové a dvojazyčné slovníky.

 **NESMÚ** sa používať tieto pomôcky:

- nástroje na kontrolu pravopisu,
- počítačom podporovaný preklad (CAT nástroje),
- strojový preklad (napr. prekladač Google, DeepL).

Ak účastník použije ktorýkoľvek z uvedených nástrojov, jeho preklad bude diskvalifikovaný.

V prípade potreby špeciálnych opatrení pre študentov so zdravotným postihnutím si prečítajte oddiel 4.1 pravidiel a zašlite tímu JT e-mailom žiadosť o vopred udelený súhlas.

Texty na preklad sa uverejnia aj na oficiálnej webovej stránke JT (<http://ec.europa.eu/translatores>), a to **15 minút pred začiatkom súťaže**. Ako je vysvetlené v bode 2, texty na preklad sa automaticky zobrazia každému študentovi na obrazovke v zdrojovom jazyku podľa jeho výberu, keď sa pripojí na súťažnú platformu. Vy sa však môžete zároveň rozhodnúť, že tieto texty na preklad pre účastníkov vytlačíte. Z tohto dôvodu budú k dispozícii na našej oficiálnej webovej stránke krátko pred začiatkom súťaže. Uistite sa však, že študenti dostanú texty na preklad až v momente oficiálneho začiatku súťaže, nie skôr.

Ak sa Vám texty na webovej stránke nepodarilo nájsť, pravdepodobne stačí len stránku obnoviť, a to súčasným stlačením klávesov **CTRL** a **F5** na klávesnici. Ak preklady odovzdané v deň súťaže nespĺňajú jazykové kombinácie uvedené pri registrácii študentov, budú so súťaže vylúčené.

6. **V prípade všeobecných technických problémov na začiatku súťaže**, pretrvávajúcich problémov s prihlásením alebo iných závažných problémov so zablokovaním:
- **zostaňte pokojní**, riešenie nájdeme,
 - prejdite na našu **stránku** na **Facebooku** <https://www.facebook.com/translatores/>, či sme na nej neuverejnili **súrne správy alebo informácie** spolu s pokynmi, ako postupovať,
 - **začnite prekladať alternatívnym záložným spôsobom**:
 - **stiahnite si zdrojové texty**, ktoré boli zverejnené na oficiálnej webovej stránke JT (<http://ec.europa.eu/translatores>) na začiatku súťaže (pozri bod 5 vyššie) a
 - **prekladajte v programe Microsoft Word alebo v inom podobnom programe (elektronicky, nie perom na papier).**

Takto bude mať účastník možnosť buď:

- a) po vyriešení technického problému skopírovať a vložiť svoj preklad na platformu súťaže a následne preklad odoslať prostredníctvom súťažnej platformy podľa pôvodného plánu; alebo

b) ak sa technický problém nevyrieši do uplynutia časového limitu, učiteľ nám môže elektronické verzie prekladov účastníkov poslať e-mailom a tím JT ich nahrá na profily jednotlivých účastníkov. Prekladateľom na našom GR tak umožní ohodnotiť všetky preklady v systéme.

7. V deň súťaže, 28. novembra, Vám tím JT e-mailom odpovie na všetky prípadné otázky vo Vašom jazyku (DGT-TRANSLADORES@ec.europa.eu).
8. DGT uvíta v súvislosti so súťažou každú spätnú väzbu. Môžete nám napríklad poslať fotografie* zachytávajúce študentov pred súťažou, počas nej alebo po jej ukončení. Takisto nás poteší, ak sa o svoje dojmy, fotografie či videá podelíte na našom Facebooku ([Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)), označíte ich na našom Instagrame ([@TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/TranslatingforEurope)) alebo použijete hashtag #juvenestranslatores, keď budete uverejňovať príspevky na svojich účtoch.
9. Nájdite si niekoľko minút a prečítajte si **pravidlá súťaže** na našej oficiálnej webovej stránke JT (<http://ec.europa.eu/translatores>).
10. Učiteľom a študentom by sme chceli pripomenúť, že preklad súťažného textu má byť individuálnou prácou tak ako akákoľvek iná písomná práca. Učitelia nesmú študentom pomáhať a študenti nesmú spolupracovať. Ak budú mať hodnotitelia prekladov podozrenie, že došlo k porušeniu pravidiel, škola môže byť zo súťaže vylúčená.
11. Všetci účastníci a učitelia dostanú **potvrdenie**. Všetky školy, ktoré sa zapojili do súťaže, dostanú e-mail s odkazom na súťažnú platformu. Pre každého študenta, ktorý predložil preklad, možno stiahnuť potvrdenie o účasti. Potvrdenie možno stiahnuť aj pre učiteľa, ktorý organizoval súťaž pre školu. Potvrdenia si budú môcť stiahnuť v období od februára 2025 do konca mája 2025. Ďalšie pokyny Vám pošleme neskôr.
12. Niektorým účastníkom, ktorých preklady mali vysokú kvalitu, môže byť udelené **osobitné uznanie**. Učitelia týchto študentov budú o tom informovaní prostredníctvom e-mailu, ktorý bude odoslaný po oznámení víťazov koncom februára 2025. Mená študentov budú uverejnené aj na oficiálnej webovej stránke JT.
13. Čoskoro dostanete aj propagačné materiály.

DGT uverejní mená víťazov a ich preklady na **oficiálnej webovej stránke JT** začiatkom februára 2025. Víťazi budú pozvaní na **slávnostné odovzdávanie cien do Bruselu, ktoré sa uskutoční na jar 2025**. Komisia zabezpečí cestu a uhradí ubytovanie pre jedného víťaza, až dvoch rodičov/opatrovníkov a jedného učiteľa z každého členského štátu EÚ.

Ak máte akékoľvek ďalšie otázky:

- Oficiálna webová stránka JT: [Juvenes Translatores](https://www.juvenes-translatores.eu)
- Svoje otázky môžete zasielať tímu Juvenes Translatores e-mailom na adresu DGT-translatores@ec.europa.eu alebo
- Takisto sa môžete obrátiť na kontaktnú osobu pre JT v rámci miestnej kancelárie GR pre preklad vo Vašej krajine (https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_en).
- Facebook: [Juvenes Translatores](https://www.facebook.com/juvenes-translatores)
- Instagram: [TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/translatingforeurope)

* Zasláním fotografií vyjadrujete súhlas s ich uverejnením.

Veľa šťastia!
tím Juvenes Translatores